第一图书网, tushu007.com

<<汉英语篇翻译>>

图书基本信息

书名：<<汉英语篇翻译>>

13位ISBN编号：9787302027911

10位ISBN编号：7302027919

出版时间：1998-2-1

出版时间：清华大学出版社

作者：居祖纯

页数：128

字数：97000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书包括40余篇汉翻英练习和相应的理论讲解，旨在要求学生通过练习翻译题裁风格各异的短文，从中学习翻译理论和技巧。
理论和方法是全书的骨架，练习（包括参考译文）是主体。
所选翻译材料与英语专业八级统考中的汉译英的出题思路完全一致。
阅读本书会帮助提高学生汉译英的考试成绩，也有助于自学者自修汉译英。
　　读者对象：英语专业学生、英语自学者。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

全新的路子，实用的目的——代前言第一部分　翻译理论和技巧：　1.正确处理全局和局部的关系，用全局统率局部　1.1　吃透原作者的意图，把原文中局部的隐喻，扩展为贯穿译文全文的extended metaphor（扩展的隐喻），使译文有较好的整体效果　练习：何庆之有　1.2　吃透原文，正确判断原作者的意图，找出原文中的关键性词句，翻译时选用恰当的时态、语气、语态　考题：白蛇传　l.3　根据原文的语体，把译文的版面调整为相应的英语语篇的模式，使译文醒目易读　考题：戎夷　1.4　根据原文全文，判断原文中关键词的词义，慎重决定译文中的用词　考题：孤独　考题：奥斯丁　1.5　根据对文学作品原作的了解，翻译时对所译的故事原文中情节上的缺漏进行适当补足，防止译文读者胡猜　1.6　根据原文整篇故事情节，翻译时适当“调整”原文中人物的对话，使人物言语符合人物性格　练习：等待　1.7　根据原故事中的情节发展，翻译时“调整”原文段落中的句序　考题：冬保　1.8　吃透原文，根据汉语语法、用词等方面的学识，翻译时“调整”原文中的用词　考题：白蚁之害　1.9　根据文章背景和常识，翻译时确定故事中人物的性别　1.10　根据原文精神，部分或全部改译原作题目，使题目更好地概括全文或使译文前后呼应，浑然一体　练习：今晚有香港歌星演出　2.怎样处理局部问题　2.1　语体和翻译　2.1.1　政治术语、外交术语等必须十分准确地翻译　练习：台湾回归祖国　2.1.2　原文中的“儿语”，必须尽量译成对应的baby language，使译文的效果相当于原文　考题：童心　练习：车走远了　2.1.3　半文不白的讽刺语体的翻译　练习：赴宴　练习：食客梦　……第二部分　汉译英的主要相关学科主要参考书目鸣谢

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com